





FABER

Todo

OR JESU





BX2182

F3

V. 1

c. 1





1080046628

244

174.00

2001

2 #4 8 #86

TODO POR JESUS

ó

VIAS FÁCILES DEL DIVINO AMOR,

OBRA ESCRITA EN INGLÉS

POR

FEDERICO GUILLERMO FÁBER,

PRESBITERO, DOCTOR EN SAGRADA TEOLOGÍA

Y PREPÓSITO DEL ORATORIO DE S. FELIPE NERI, BROMPTON, LÓNDRES,

y traducida directamente
del original con arreglo à la sétima edicion inglesa,

POR GENARO ESPINO PUA,

PRESBITERO, LICENCIADO, CAPELLAN REAL Y CATEDRÁTICO DE SAGRADA
TEOLOGÍA EN EL SEMINARIO DE S. LORENZO DEL ESCORIAL.

TOMO I.

Tuos simplices
Pueros congrega,
Ad sancte laudandum
Sincere canendum
Ore innocio
Christum puerorum ducem:
Clem. Alex., lib. III, Pedag.

BIBLIOTECA PUBLICA DEL ESTADO

CON LICENCIA DEL ORDINARIO.

110340
BIBLIOTECA PUBLICA DEL ESTADO
MADRID

MADRID: 1876.

LIBRERÍA DE D. MIGUEL OLAMENDI,
Paz, 6.

38018

BX 2182

F3

V.L.



FONDO BIBLIOTECA PÚBLICA
DEL ESTADO DE NUEVO LEÓN

IMPRESA DE ALEJANDRO GÓMEZ FUENTENEYRO,
Bordadores, 30.

81088

AL SR. D. DIONISIO GONZALEZ Y MENDOZA,

Presbítero, Doctor en Derecho y Teología, Ex-Gobernador eclesiástico y Doctoral jubilado de la metrópoli de Cuba, Miembro de la Academia de los Quirites de Roma, Vicepresidente de la Comunidad de Capellanes Reales, Rector y Director del Seminario y Colegio de San Lorenzo del Escorial, etc., etc.

No tengo otra cosa mejor que ofrecerle sino esta mi pobre traducción del Todo por Jesús del ilustre Federico Guillermo Fáber.

Sírvase, pues, recibirla como testimonio de mi agradecimiento á los singulares beneficios que ha tenido la dignacion de otorgarme.

G. Espino.



PRÓLOGO DEL TRADUCTOR.

A no pocos parecerá extraña esta mi ocurrencia de ensayar los conocimientos harto escasos que poseo en la lengua inglesa , traduciendo una obra de ciencia espiritual cabalmente en una nacion que , por lo que hace á este ramo de la teología , no tiene rival en toda la Europa católica. Ocurrencia bien singular hubiera sido ciertamente esta ocurrencia mia , si el Todo por Jesus del ilustre Fáber fuese un manual de devocion y mística espiritual como tantos otros que hoy se publican. Porque , si bien dichas obras son recibidas con la general aceptacion que se merecen , y encierran saludables enseñanzas para el adelantamiento en la virtud y perfeccion cristianas , no todas , sin embargo , ofrecen

aquella novedad que embelesa al lector, haciéndole amable la piedad : y las más no parecen escritas sino á favor de cierta clase de personas, y para una época y circunstancias determinadas. Muy al contrario sucede con este precioso libro, que mereció á su autor una carta particular muy lisonjera del papa Pio IX., en la cual le expresaba el profundo aprecio que de él hacia.

Obra es el Todo POR JESUS, que, al maravilloso encanto que resplandece en todas sus hermosas páginas, reúne la novedad en las imágenes, llenas todas de valentía y gracia poética, la originalidad en los símiles y la belleza y sublimidad en los pensamientos: novedad que cautiva al lector, ganando para Dios su corazón, por más frío y obstinado que sea. Obra utilísima á todos los católicos sin excepcion alguna, así al religioso que mora en el claustro, como al sacerdote secular en su casa y parroquia; lo mismo al monje y ermitaño en sus celdas y grutas, que al hombre de negocios y opulento del siglo, que viven en medio del mundo. Obra, en fin, que aprovecha todas las circunstancias de la época actual con tino exquisito, y que cualquiera diría; cosa singular! que había sido escrita para la España católica del siglo XIX.

Y no se crea que exagero, llevado de la afi-

cion que he podido cobrarla con la lectura constante que de ella he tenido que hacer, como por el trabajo no pequeño que he puesto para traducirla fielmente al castellano Nó: y para desvanecer semejante reparo me bastaría apelar al fallo imparcial de cuantos quieran tomarse la molestia de leerla; seguro estoy de que habian de justificar este juicio mio. Pero prescindiendo ahora de tales pronósticos, y hecha asimismo abstraccion de las poderosas razones que me sería fácil alegar, sacadas todas de la misma obra, para persuadir á cualquiera de su mérito incomparable; voy únicamente á exponer unos cuantos hechos que hablan en favor del Todo POR JESUS más alto y con más elocuencia, que cuantos razonamientos pudiera yo formular con este objeto.

Las relevantes prendas que adornaran á Fáber, fundador del Oratorio de San Felipe en Lóndres, cuyos miembros son las personas más ilustres por su saber y virtud de la Inglaterra católica, y el fin que se propuso al dar á luz su Todo POR JESUS, son una garantía que dice bastante en favor del mérito de esta obra. En efecto, Federico Guillermo Fáber, nacido de una noble y distinguida familia, y cuyos hermanos ocupan en la actualidad elevados puestos en la magistratura, en la milicia y en la Iglesia, á la edad de veintidos años ya desempeñaba uno de

los cargos más honoríficos en la Universidad de Oxford, y era reputado por uno de los primeros poetas de Inglaterra, pues entónces fué cuando escribió su poema inglés *Los Caballeros de San Juan*, que le mereció el premio *Newdegate*.

En aquella época tenía Faber la desgracia de ser un furibundo anglicano; así es que en 1838, es decir, á los veinticuatro años de edad, publicó, contra la Iglesia católica, su primera obra con el título: *Las Cosas antiguas de la Iglesia de Inglaterra*, en la cual trató á aquella divina sociedad de una manera insultante y denigrativa, mostrándose acérrimo defensor del anglicanismo. Iguales ideas dominaban en las obras que despues dió á luz con el mismo objeto.

Estos ataques indudablemente habían de contribuir de un modo poderoso á inducirle, despues de su conversion á la religion católica, á reparar los escándalos que había dado, miéntras vivió en el seno del anglicanismo; siendo este el fin con que escribió su *Todo por Jesus*; obra dedicada á la Confraternidad de la Preciosa Sangre, fundada por él cuando ya era católico, y la cual, á la muerte de Fáber, contaba más de 40.000 miembros, todos activos y fervorosos hijos de la Iglesia católica. ¿Y es creible que en este su primer ensayo no desplegara todo su ingenio, sus profundos conocimientos teológicos,

sus grandes dotes literarias y sus ricas galas poéticas, en justa reparacion contra las calumnias que vomitara antes de abrazar el catolicismo? No ciertamente; y la fabulosa acogida que semejante obra tuvo en Inglaterra, nos lo demuestra de un modo palpable. Desde el año 1853, que vió esta obra por primera vez la luz pública, se han hecho *siete* ediciones á doce mil ejemplares cada una, y á la fecha está para agotarse la última; nótese de paso, que las cuatro primeras ediciones se expendieron á los pocos meses de su publicacion.

¿Extrañará ya nadie que todos los católicos de Europa y América se apresuraran á darla á conocer en sus países respectivos, ora traduciéndola, ó bien escribiendo elogios llenos de entusiasmo en sus revistas y periódicos? Bien pronto, en efecto, se tradujo al francés, holandés, alemán é italiano: traducciones que se recibieron hasta con delirio, permítaseme la expresion. Dígalo si nó la primera, la francesa, de la cual en pocos años se han hecho *trece* ediciones, y hoy apenas se encuentra un sólo ejemplar de la postrera; siendo cosa digna de notar que tuvo tan fabulosa acogida, á pesar de ser traduccion de la primera original, que deja mucho que desear, comparándola con la cuarta inglesa y siguientes; en las cuales Fáber supri-